

**INTERNATIONAL STANDARD  
NORME INTERNATIONALE  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

## **Petroleum industry – Vocabulary – Part II**

First edition — 1976 - 12 - 01

## **Industrie pétrolière – Vocabulaire – Partie II**

Première édition — 1976 - 12 - 01

## **Нефтяная промышленность – Словарь – Часть II**

Первое издание — 1976 - 12 - 01

**UDC / CDU / УДК 665.6 : 001.4 : 801.323.3**

**Ref. No. / Réf. n° : ISO 1998/II - 1976 (E/F/R)**

**Ссылка №: ИСО 1998/II - 1976 (А/Ф/Р)**

**Descriptors:** petroleum industry, petroleum products, gasoline, oils, bitumens, liquefied gases, crude oil, vocabulary / **Describeurs:** industrie du pétrole, produit pétrolier, essence moteur, huile, bitume, gaz liquéfié, pétrole brut, vocabulaire / **Описание:** промышленность нефтяная, нефтепродукты, бензин, масла, битумы, газы сжиженные, сырая нефть, словарь

Price based on 18 pages / Prix basé sur 18 pages / Цена рассчитана на 18 стр.

## FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 1998/II was drawn up by Technical Committee ISO/TC 28, *Petroleum products*, and circulated to the member bodies in March 1971.

It has been approved by the member bodies of the following countries:

Austria	Greece	Spain
Belgium	India	Sweden
Chile	Netherlands	Switzerland
Czechoslovakia	New Zealand	Turkey
Egypt, Arab Rep. of	Portugal	United Kingdom
France	Romania	U.S.A.
Germany	South Africa, Rep. of	

No member body expressed disapproval of the document.

## AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 1998/II a été établie par le comité technique ISO/TC 28, *Produits pétroliers*, et soumise aux comités membres en mars 1971.

Elle a été approuvée par les comités membres des pays suivants:

Afrique du Sud, Rép. d'	France	Royaume-Uni
Allemagne	Grèce	Suède
Autriche	Inde	Suisse
Belgique	Nouvelle-Zélande	Tchécoslovaquie
Chili	Pays-Bas	Turquie
Égypte, Rép. arabe d'	Portugal	U.S.A.
Espagne	Roumanie	

Aucun comité membre n'a désapprouvé le document.

This document is a preview generated by EVS

## ВВЕДЕНИЕ

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Любой член организации, заинтересованный в направлении деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Правительственные и неправительственные международные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работе.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются членам организации на одобрение перед утверждением их Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 1998/II был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТС 28, *Нефтепродукты* и разослан членам организации в марте 1971 года.

Он был одобрен членами организации следующих стран:

Австрия	Греция	Испания
Бельгия	Индия	Швеция
Чили	Нидерланды	Швейцария
Чехословакия	Новая Зеландия	Турция
АРЕ	Португалия	Соединенное
Франция	Румыния	Королевство
Германия	ЮАР	США

Ни один член организации не выразил неодобрения документу.

- © International Organization for Standardization, 1976 •
- © Organisation internationale de normalisation, 1976 •
- © Международная Организация по Стандартизации, 1976 •

## CONTENTS

	Page
Introduction . . . . .	1
Scope and field of application . . . . .	1
1 Products and raw materials . . . . .	1
2 Properties and tests . . . . .	6
3 Production and refining . . . . .	9
4 Miscellaneous . . . . .	11

### Indexes:

English . . . . .	13
French . . . . .	15
Russian . . . . .	17

---

## SOMMAIRE

	Page
Introduction . . . . .	1
Objet et domaine d'application . . . . .	1
1 Produits et matières premières . . . . .	1
2 Propriétés et essais . . . . .	6
3 Production et raffinage . . . . .	9
4 Divers . . . . .	11

### Répertoires alphabétiques:

Anglais . . . . .	13
Français . . . . .	15
Russe . . . . .	17

---

## СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Введение . . . . .	1
Цель и область применения . . . . .	1
1 Продукты и сырье . . . . .	1
2 Свойства и испытания . . . . .	6
3 Производство и переработка . . . . .	9
4 Разное . . . . .	11

### Алфавитный указатель:

Английский . . . . .	13
Французский . . . . .	15
Русский . . . . .	17

---

**Petroleum industry—  
Vocabulary—**

**Part II**

**INTRODUCTION**

This list of terms and definitions has been compiled to serve an evident need for a ready form of reference giving international equivalence of terms used in the petroleum industry.

The definitions are proposed for use in national and international standards documents. However, they are not highly technical and are not intended as precise legal definitions.

Further lists of terms, complementing this International Standard, will be published as the need arises, as subsequent parts of ISO 1998.

**SCOPE AND FIELD  
OF APPLICATION**

This International Standard sets out a series of equivalent English, French and Russian terms used in the petroleum industry, with appropriate definitions in the three languages. The numbering of terms used in this second part is a continuation of that used in part I.

**1 PRODUCTS AND RAW  
MATERIALS**

**1-057 Filler**

Inert solid matter, generally finely divided, added to a product in order to modify certain characteristics.

**1-058 Sour crude**

Crude oil containing a significant amount of corrosive compounds (in particular sulphur compounds).

**Industrie pétrolière —  
Vocabulaire —**

**Partie II**

**INTRODUCTION**

La présente liste de termes et définitions a été établie en vue de répondre au besoin manifeste de posséder un document de référence pratique donnant les équivalents, sur le plan international, des termes utilisés dans l'industrie du pétrole.

Les définitions sont proposées en vue de leur utilisation dans les documents de normalisation nationaux et internationaux. Il convient cependant de préciser qu'elles n'ont pas une valeur technique élevée, ni le statut de définitions légales précises.

Des listes supplémentaires complétant la présente Norme internationale seront publiées selon les besoins, comme parties subséquentes de l'ISO 1998.

**OBJET ET DOMAINE  
D'APPLICATION**

La présente Norme internationale établit une liste de termes équivalents anglais, français et russes, utilisés dans l'industrie du pétrole, accompagnés des définitions correspondantes dans les trois langues. La numérotation des termes de cette deuxième partie fait suite à celle qui est utilisée dans la première partie.

**PRODUITS ET MATIÈRES  
PREMIÈRES**

**Charge**

Matière solide inerte, en général finement divisée, incorporée à un produit pour en modifier certains caractères.

**Brut corrosif**

Pétrole brut contenant une quantité importante de composés corrosifs (en particulier des composés du soufre).

**Нефтяная  
промышленность —  
Словарь —**

**Часть II**

**ВВЕДЕНИЕ**

Настоящий список терминов и определений был подготовлен для удовлетворения потребности в практическом документе, содержащем эквивалентные термины, применяемые в нефтяной промышленности, для использования их в международном плане.

Эти определения предлагаются для применения в национальных и международных стандартах. Однако, они не отражают полного значения сущности терминов и не являются обязательными.

Последующие списки, дополняющие настоящий Международный Стандарт, будут публиковаться по мере необходимости, как части ИСО 1998.

**ЦЕЛЬ И ОБЛАСТЬ  
ПРИМЕНЕНИЯ**

Настоящий Международный Стандарт устанавливает перечень эквивалентных английских, французских и русских терминов, применяемых в нефтяной промышленности, а также дает соответствующие определения этих терминов на трех языках. Нумерация терминов во II-ой части продолжает нумерацию в I-ой части.

**СЫРЬЕ И ПРОДУКТЫ  
ПЕРЕРАБОТКИ**

**Наполнитель**

Твердое инертное тонко измельченное вещество, добавляемое в нефтепродукт для изменения его свойств.

**Сернистая нефть**

Нефть, содержащая более 0,5% сернистых соединений.